

# Esther Cuesta Santana

*Cónsul del Ecuador en Génova*  
*Consulado General del Ecuador en Génova*  
Via Antonio Cecchi 4/30 A  
16129 Genova-Italia  
0039-010-8680758  
[ecuesta@mmrree.gov.ec](mailto:ecuesta@mmrree.gov.ec)

## FORMACIÓN ACADÉMICA

### University of Massachusetts Amherst

Candidata Doctoral (*PhD Candidate*) obtención del PhD: Mayo de 2011  
en Literatura Comparada. Departamento de Lenguas, Literaturas y Culturas

*Título tentativo de Tesis Doctoral: "Documentando los (in)documentados: diásporas andinas en la Europa mediterránea."*

Certificado en Estudios Latinoamericanos, Caribeños y U.S. Latinos  
Certificado en Estudios Feministas Avanzados

Mayo 2009 Maestría (*Master's degree*) en Literatura Comparada, exámenes aprobados con distinción.

Especialización: Movimientos sociales de U.S. latinos, literatura chicana y U.S. latina, feminismo de mujeres latinas, chicanas, indígena-estadounidenses y afro-estadounidenses.

Mayo 2002 Licenciatura (*Bachelor's degree*) con especialización en literatura hispanoamericana e italiana.

Graduada Summa cum laude, con Honores Interdisciplinarios, otorgado por el Programa de Honores-Commonwealth College.

Certificado en Estudios Latinoamericanos

*Tesis de licenciatura: "Ensayo crítico sobre la novela Christ-Like (1999) [Como Cristo] de Emanuel Xavier (escritor queer ecuatoriano-puertorriqueño, nacido en Nueva York) y traducción al castellano de los primeros tres capítulos."*

1998-2000 Hunter College-City University of New York

1993 Bachiller del Colegio Americano de Guayaquil, especialización: Ciencias administrativas bilingües

1987 Estudios Primarios, International School, Guayaquil.

## IDIOMAS

castellano (hablante nativa)

inglés, italiano (fluidez)

francés, portugués (excelente comprensión escrita, comunicación oral intermedia alta)

catalán (excelente comprensión escrita)

kichwa del Napo y andino (intermedio)

## EXPERIENCIA LABORAL

### **Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio e Integración de la República del Ecuador**

Consulado General del Ecuador en Génova

**Cónsul del Ecuador en Génova**

*presente-7 diciembre 2009*

### **Smith College, Northampton, MA**

Departamento de Español y Portugués

**Asistente de cátedra** [*Teaching Assistant*]

*primavera 2009-otoño 2005*

- *Español 112Y*: “Curso intensivo de lengua castellana” para principiantes

- *Español 120Y*: “Curso intensivo intermedio de lengua castellana”

### **University of Massachusetts Amherst**

**Programa en Literatura Comparada, Departamento de Lenguas, Literaturas y Culturas**

**Instructora Asociada** [*Teaching Associate*]

*otoño 2008-primavera 2007*

- *Literatura Comparada 141*: “El bien y el mal: fronteras, migraciones, diásporas/*Good and Evil: Borders, Migrations, Diasporas.*”

**Asistente de cátedra**

*primavera 2005*

- *Literatura Comparada 151*: “Ficción Este-Oeste/Fiction East-West”

**Programa de Español y Portugués, Departamento de Lenguas, Literaturas y Culturas**

**Programa de Estudios en Salamanca**

**Instructora de curso de conversación**

*julio 2008*

- *Español 301*: “Conversación en Español”

### **Programa de Honores-Commonwealth College**

**Instructora Asociada** [*Teaching Associate*]

*otoño 2005-primavera 2007*

- Honores 291D: “Libro de la Decana/Dean’s Book: *Terror in the Name of God: Why*

*Religious Militants Kill,”* por la Dra. Jessica Stern (2003). *primavera 2007.*

- Honores 391D: “Dean’s Book: *Aquariums of Pyongyang: Ten Years in the North Korean Gulag*, por Pierre Rigoulot y Chol-hwan Kang’s (2002). *otoño 2006.*

- Honores 191D: “Dean’s Book: Lee M. Silver’s *Remaking Eden: How Genetic Engineering and Cloning Will Transform the American Family* (1997). *otoño 2005.*

- Honores 292M: “Metáfora y Creatividad/Metaphor and Creativity”. *primavera 2006, otoño 2005.*

### **Programa de Estudios de la Mujer/Women’s Studies**

**Instructora Asociada** [*Teaching Associate*] *primavera 2005*

- Estudios de la mujer 294B: “Intersecciones entre mujeres latinoamericanas y U.S. Latinas/ *Intersectionalities Among Latin American Women and U.S. Latinas*”

### **Universidad Técnica Particular de Loja - Centro Milán**

**Instructora de lengua inglesa** *primavera y verano 2007*

Inglés-Niveles I, II, III, IV. Metodología a distancia.

### **Hampshire College.** Amherst, Massachusetts

Estudios Humanistas, Artísticos y Culturales/*Humanities, Arts and Cultural Studies*

**Instructora** [*Instructor*] *enero 2005*

- Español Intermedio: Curso Invernal de Inmersión

### **International Language Institute (ILI).** Northampton, Massachusetts

**Instructora de lenguas** *noviembre 2004-marzo 2005*

- Italiano Elemental (I) y Español Elemental (I)

### **TRANSOCEÁNICA-LADECO-LUFTHANSA.** Guayaquil.

Secretaría de Vicepresidencia Ejecutiva. 1993-1995

### **Papelera Nacional, S.A.** Guayaquil.

Secretaría de Gerencia Administrativa. 1993

### **PASANTÍAS EN ECUADOR**

**Papelera Nacional, S.A.** Departamento Comercial. 1993

**TRANSNAVE.** Guayaquil. Departamento Marítimo y en el pool de cuentas navieras. 1992

### **LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN**

- migración ecuatoriana y de países andinos a la Unión Europea y los Estados Unidos de

América, su producción cultural y participación política, así como la creación de alternativas a sistemas dominantes.

- Análisis histórico-mundial de las migraciones latinoamericanas, especialmente andinas, en Europa mediterránea/meridional.
- Análisis de la colonialidad, epistemologías y praxis decoloniales en comunidades ecuatorianas migrantes en Italia y España; estudios comparativos de migraciones femeninas transnacionales y su producción cultural.
- Estudios comparativos de las políticas de exclusión e integración en la Unión Europea y América Latina.
- Literatura del siglo XX y cine latinoamericano, énfasis en el “post-boom.”
- Literatura, cine y crítica feminista de mujeres U.S. latinas, chicanas y afro-estadounidenses
- Movimientos sociales de grupos minoritarios en Estados Unidos de América.
- Pedagogía de lenguas extranjeras

## PUBLICACIONES ACADÉMICAS

“A modo de testimoniar: Gloria Anzaldúa’s *Borderlands*, papeles, and academia.” Gloria González-López y AnaLouise Keating (editoras) *Bridging: How and Why Gloria Evangelina Anzaldúa’s Life and Work has Transformed Our Own*. Austin: University of Texas Press, 2011 (en imprenta).

“Guayaquileña (In)Documentada: One-Way Ticket to My Diaspora(s): A Testimonio.” Nancy Raquel Mirabal y Agustín Laó-Montes (editores) *Techno-Futuros: Critical Interventions in Latina/o Studies*. San Francisco: Rowman & Littlefield, 2007. 311-333.

“‘We’re Better off Outside Our Country’: Diasporic Ecuatorian Women in Spain since the Mid-1990s.” *Journal of Developing Societies*. Special Issue on Women and Globalization. 23 (2) 2007. 113-143.

“‘We’re Better off Outside Our Country’: Diasporic Ecuatorian Women in Spain since the Mid-1990s.” Ligaya Lindio-McGovern y Erica G. Polakoff (editores) *Gender and Globalization: Patterns of Women’s Resistance*. Whitby, ON: de Sitter Publications (2011).

## CONFERENCISTA INVITADA

“Para una lectura feminista de algunas escritoras guayaquileñas contemporáneas.” Grupo de Lectura en Español. Biblioteca Civica Berio. Génova. 19 enero 2008.

“(De)Colonial Praxis of the *Badante*? Preliminary Findings on Ecuatorian Women in Genoa” [“Praxis (de)colonial de la *badante*? Interpretaciones preliminares sobre las ecuatorianas residentes en Génova”]. Fronteras Symposium “Transnational Latinidades.” Centro de Estudios Latinoamericanos, Caribeños y U.S. Latinos. University of Massachusetts Amherst. 28 sept. 2007.

“Colonialità e Migrazioni Latinoamericane Attuali in Spagna e Italia.” [“Colonialidad y migra-

ción contemporánea latinoamericana en España e Italia”]. Centro Studi Medi (Migrazioni nel Mediterraneo). Università degli Studi di Genova. 4 abril 2007.

## PRESENTACIONES A CONGRESOS

“Subalternized Interventions in ‘Multicultural’ Italy: Narratives of Diasporic Ecuadorians in Italy”. [“Intervenciones subalternizadas en la Italia ‘Multicultural’: relatos de ecuatorianos en la diáspora”]. *Northeast Modern Language Association (NEMLA) 41st Convention*. Montreal. 7-11 abril 2010.

“Vernacular Cosmopolitans? Liminal Beings? On Diasporic Ecuadorian Art” [“Cosmopolitas vernáculos? Personas liminales? Sobre el arte de la diáspora ecuatoriana”]. *International Conference on the Arts in Society*. Venecia. 28-31 julio 2009.

“Self-Representation of Diasporic Ecuadorians in Italy and Spain” [“Auto-representación de la diáspora ecuatoriana en Italia y España”]. *American Comparative Literature Association (ACLA)*. Harvard University. Cambridge. 26-29 marzo 2009.

“Ecuadorian Diaspora in Italy: Fiction, Testimonial Writing, and Ethnography” [“La diáspora ecuatoriana en Italia: ficción, testimonios y etnografía”]. *Northeast Anthropological Association (NEAA) 48th Annual Meeting*. Amherst, 7-9 marzo 2008.

“Coloniality and Liminality: Oral and Written Narratives of the Ecuadorian Diaspora in Italy” [“Colonialidad y liminalidad: Relatos orales y escritos de la diáspora ecuatoriana en Italia”]. *Modern Language Association (MLA) 123th Annual Convention*. Chicago, 27-30 diciembre 2007.

“Race, Ethnicity, and Coloniality in a Gendered Migration: Ecuadorian Women in Genoa” [“Raza, etnia y colonialidad en una migración de género: ecuatorianas en Génova”]. Seminario organizado por el Dept. de Antropología, UMass y el Dept. de Sociología y Antropología Social. Central European University. Budapest, 4-5 mayo 2007.

Co-organizadora del Panel “Amor en el tiempo de otras campañas, otros lados: Mexican@s, Xican@s, Latin@s and Latin Americans in the Américas and Elsewhere.” Presentación del ensayo: “The ‘Contact-zones’ in Silvia Campaña’s *L’ultimo sogno* and Iciar Bollaín’s *Flores de Otro Mundo*” [“Las ‘zonas de contacto’ en la novela *El último sueño* de Silvia Campaña y la película *Flores de otro mundo* de Iciar Bollaín”]. *American Comparative Literature Association (ACLA)*. Puebla, México. 19-22 abril 2007.

“‘No sé si regrese al Ecuador’: Coloniality, Racialization, and Female Subjectivities of Diasporic Ecuadorian Women” [“‘No sé si regrese al Ecuador’: colonialidad, racialización y subjetividades de ecuatorianas en la diáspora”] en el Panel “Re-visioning Glocal Ecuatorianidades.” *Society of Latin American Studies (SLAS)*. University of Newcastle. Newcastle, 13-15 abril 2007.

“Life on the Dual-Hispanic Hyphen: The Puerto Rican Ecuadorian-ness of Ernesto Quiñonez and Emanuel Xavier” [“Viviendo en el doble guión: la ecuatorianidad puertorriqueña de

Ernesto Quiñonez y Emanuel Xavier”] en el Panel: Decentering Latin@ Pedagogies. *Latin American Studies Association (LASA)*. San Juan, Puerto Rico. 15-18 marzo 2006.

“‘Estamos mejor fuera del país’: la diáspora de la mujer ecuatoriana en España desde mediados de los 90.” *Women and Globalization Conference. Center for Global Justice*. San Miguel de Allende, México. 27 julio-3 agosto 2005. Disponible en inglés y castellano en [http://www.globaljusticecenter.org/ponencias2005/cuesta\\_esp.htm](http://www.globaljusticecenter.org/ponencias2005/cuesta_esp.htm)

*Moderadora*, Panel sobre migración. *Women and Globalization Conference. Center for Global Justice*. San Miguel de Allende, 27 julio-3 agosto 2005.

*Principal Coordinadora*, Primer encuentro interdisciplinario de estudiantes de postgrado/First Interdisciplinary Graduate Student Conference: *Our Research Matters: New Dialogues on Latin America, the Caribbean, and Latino Studies*. Auspiciado por el Centro de Estudios Latinoamericanos, Caribeños y U.S. Latinos. University of Massachusetts Amherst. 30 abril 2005.

*Moderadora*, Panel “Resisting Dominant Discourses: Rhetoric, Translation, and Postcoloniality” [“Resistiendo discursos dominantes: retórica, traducción y postcolonialidad”]. First Inter-disciplinary Graduate Student Conference *Our Research Matters: New Dialogues on Latin America, the Caribbean, and Latino Studies*. University of Massachusetts Amherst. 30 abril 2005.

“A modo de testimoniar: Gloria Anzaldúa’s Impact on my Academic Work and Personal Life” [“A modo de testimoniar: el impacto de Gloria Anzaldúa en mi trabajo académico y vida personal”]. *Homenaje a Gloria Anzaldúa en Conferencia: World-Systemic Crisis and Contending Political Scenarios*. University of Massachusetts Amherst. 14-17 abril 2005.

“Who Reads Chicanas and Latinas? Building Transnational Feminisms as a Way to Resist/Dissent from Hegemonic Systems of Power” [“¿Quién lee chicanas y latinas? Construyendo feminismos transnacionales para resistir/disentir sistemas hegemónicos de poder”]. *American Comparative Literature Association (ACLA)*. The Pennsylvania State University. University Park. 11-13 marzo 2005.

“El intelectual invisible en América Latina y en la diáspora: ¿Dónde encajan los intelectuales ecuatorianos en los estudios latinoamericanos?” *Institute of Latin American Studies Student Association (ILASSA)*. University of Texas at Austin. 10-12 febrero 2005.

“La Otra Latina/*The Other Latina*: Reflections on the (B)Orders” [“*The other latina/la otra latina: reflexiones fronterizas*”]. *Mujeres Activas en Letras y Cambio Social (MALCS)* University of Texas at San Antonio, 10-12 agosto 2003.

“The Cut and Paste of Julia de Burgos’ ‘A Julia de Burgos’ and the Politics of Translation” [“Cortando y pegando el poema ‘A Julia de Burgos’ de Julia de Burgos y las políticas de traducción”] (versión revisada). *Graduate Student Conference in Translation Studies*. University of Virginia, marzo 2004 & *Graduate Student Interdisciplinary Colloquium of*

*Department of English*. University of Massachusetts Amherst, mayo 2003.

“Famosas por transgredir normas impuestas en su género: Sor Juana Inés de la Cruz y Catalina de Erauso en la construcción de la voz femenina.” *Institute of Latin American Studies Student Association (ILASSA)*. University of Texas at Austin. 14-16 febrero 2002.

“Gay Latinos in New York City: A Revisit to Their Lives and Augury of Overcoming Identity Obstacles” [“Latinos gays en Nueva York: Una reojeada a sus vidas y un augurio en la superación de obstáculos identitarios”]. *Eighth Annual Massachusetts Statewide Conference on Undergraduate Research*. Boston. 2 mayo 2002.

## **SEMINARIOS Y ACTIVIDADES ACADÉMICAS**

### **Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio e Integración de la República del Ecuador**

*1 julio-31 agosto 2010* Academia Diplomática del Ecuador

Tercer Curso Virtual para funcionarios del Servicio Exterior  
“Protocolo de Asistencia Consular a Víctimas Ecuatorianas de trata de personas en el exterior”.

*7 octubre 2010*

Embajada del Ecuador en Italia  
“Seminario Virtual de Capacitación y Actualización para Cónsules del Ecuador en Italia”.  
Sede: Organización Internacional del Derecho para el Desarrollo, IDLO  
Roma

*26-30 octubre 2009*

Academia Diplomática del Ecuador  
“Seminario para Jefes de Misión y funcionarios designados al exterior”  
Quito

### **Center for German and European Studies, University of Minnesota**

*9-21 junio 2008*

*Trans-Atlantic Summer Institute (TASI) in European Studies*  
Becaria  
Tema: “Inmigrantes en Europa y América del Norte: auto-representaciones y representaciones del Otro.”

### **Università degli Studi di Genova**

*febrero-julio 2007*

Investigadora asociada al Departamento de Pedagogía y Facultad de Ciencias de la Formación y Sociología.  
Asistencia a cursos en calidad de oyente: “Historia de la Liguria en el período moderno” e “Historia (europea) contemporánea.”

### **Arizona State University**

*verano 2006*

Programa de inmersión de lengua y cultura kichwa-Napo  
*Andes and Amazon Field School*

Becada por el Centro de Estudios Latinoamericanos, University of Pittsburgh. *Foreign Language and Area Studies Fellowship (FLASF)*  
Profesores: Luz María de la Torre Amaguaña y Dr. Michael Uzendoski.

### **University of Massachusetts Amherst**

- 1-31 julio 2008* Programa de Estudios en Salamanca, España  
Cursé dos seminarios de postgrado: “La globalización del español: consecuencias ideológicas y lingüísticas” y “La novela española reciente y la música popular.”
- primavera 2008* Participación en el seminario-grupo de trabajo de estudiantes de postgrado y profesores “Métodos digitales y metodologías emergentes.”
- febrero-julio 2007* Investigación de campo en Génova  
Becaria del *Field Program in European Studies*. Departamento de Antropología.  
Proyecto: “Raza, etnia y colonialidad en una migración de género: relatos orales de ecuatorianas en Génova.”
- otoño 2006* *Diversity Fellow*. Becaria del seminario entre profesores y estudiantes de postgrado sobre tecnologías pedagógicas y de investigación, y diversidad cultural en el currículum universitario. Research Literacy Center, Commonwealth College.
- primavera 2006* Seminario entre profesores y estudiantes de postgrado: “Translatinidades: Fronteras en Estudios Latinoamericanos, Caribeños y U.S. Latinos,” organizado por el Centro de Estudios Latinoamericanos, Caribeños y U.S. Latinos.
- primavera 06-otoño 05* *Research Literacy Fellow*. Becaria del seminario entre profesores y estudiantes de postgrado sobre tecnologías digitales en investigación y pedagogía, integridad académica, diversidad cultural, análisis e investigación interdisciplinaria y transcultural.  
Research Literacy Center, Commonwealth College.
- verano 2005* Asistente de investigación de la profesora Nerissa Balce.  
Programa en Literatura Comparada. Traducción inglés-castellano de documentos relacionados a 1898. Tutorías en castellano.
- otoño 2004* Asistente de proyectos. Centro de Estudios Latinoamericanos, Caribeños y U.S. Latinos. Colaboré con todas las actividades y proyectos del Centro, especialmente con la Directora Asociada. Delegué tareas al estudiante sub-graduado que hacía pasantía en el Centro. Manejé todas las tareas administrativas, base de datos, listas de email y página web.
- 2001-2002* Asistente de investigación de Susan McKenna, PhD. Commonwealth

## College

Colaboré en el desarrollo del currículum de un curso de honores de un año académico enfocado en las representaciones de latinoamericanos y U.S. latinos en Hollywood. Investigué y seleccioné material para incluir en el curso, en reuniones con la Dra. McKenna.

**BECAS Y RECONOMIENTOS**

- Primavera '10* Beca para participar en la *Northeast Modern Language Association (NEMLA) 41st Convention*. Montreal. 7-11 abril 2010, otorgada por el Consejo de Estudiantes de Postgrado de NEMLA.
- primavera '09* Beca para participar en la *International Conference on the Arts in Society* en Venecia, otorgada por la Escuela de Postgrado [*Graduate School*] y el Programa en Literatura Comparada. University of Massachusetts Amherst (UMass)
- primavera '09* Beca para participar en el Encuentro Anual de la *American Comparative Literature Association* en la Universidad de Harvard, otorgada por el Programa en Literatura Comparada (UMass)
- primavera '07* Beca para hacer investigación etnográfica en Génova, otorgada por el Programa en Literatura Comparada y *Modern European Studies* (UMass) Estipendio, matrícula universitaria, seguro médico y dental.
- primavera '07* Beca para participar en el Encuentro Anual de la *American Comparative Literature Association* en la Universidad Benemérita de Puebla, otorgada por el Programa en Literatura Comparada (UMass)
- verano 2006* Beca para estudiar lengua y cultura kichwa del Napo. *Foreign Language and Area Studies Fellowship (FLASF)*, otorgada por el Departamento de Educación de los Estados Unidos de América a través del Centro de Estudios Latinoamericanos. University of Pittsburgh.
- primavera '06* Beca para participar en el Encuentro Anual del *Latin American Studies Association (LASA)* en Puerto Rico, otorgada por la Escuela de Postgrado (UMass)
- 2003-04 Beca Universitaria para el segundo año académico en el programa de Maestría en Literatura Comparada, otorgada por la Escuela de Postgrado y el Programa en Literatura Comparada (UMass) Estipendio, matrícula universitaria, seguro médico y dental.
- 2002-03 Beca Universitaria para el primer año académico en el programa de Maestría en Literatura Comparada, otorgada por la Escuela de Postgrado (UMass) Estipendio, matrícula universitaria, seguro médico.

- mayo 2002* Becaria del Robert & Serena Perlman del College of Humanities & Fine Arts. (UMass)
- mayo 2002* Premio por excelencia en tesis de Honores, otorgada por la Decana del Programa de Honores-*Commonwealth College* (UMass)
- mayo 2002* Premio Pináculo por logros académicos, otorgado por la Sociedad de Honores de estudiantes afro-estadounidenses, latinos, asiáticos, indígeno-estadounidenses y extranjeros (ALANAI) (UMass)
- abril 2002* Premio a licenciados líderes de la promoción del 2002 (UMass)
- abril 2002* Premio por logros académicos a licenciados, otorgado por el Programa Académico Bilingüe/*Bilingual Collegiate Program* (UMass)
- nov. 2001* Premio-Beca/Scholarship Award, otorgado por la Golden Key International Honor Society (UMass)
- dic. 2000* Premio de la Clase de 1933/*Scholarship Award*, otorgado por el College of Humanities and Fine Arts (UMass)
- mayo 2000* Premio por excelencia en el estudio de literaturas hispánicas. Departamento de Lenguas Romances. Hunter College-City University of New York.

### **COMITÉS Y OTRAS ACTIVIDADES ACADÉMICAS**

- 2008-2009* Miembro-Representante de Estudiantes de Postgrado del Comité de Estudios Graduados del Programa en Literatura Comparada, Dept. of Lenguas, Literaturas y Culturas. University of Massachusetts Amherst.
- primavera '07* Asistente editorial de textos en italiano y castellano, *MOthertongue: A Multilingual Journal of the Arts*. University of Massachusetts Amherst.
- otoño 2006* Coordinación de 2 charlas y demás encuentros sociales de Luz María de la Torre Amaguaña en Smith College y University of Massachusetts Amherst. 31 octubre y 1 noviembre 2006.
- otoño 2005* Moderadora en la Serie de Conferencias: *Interdisciplinary Dialogues*. Programa en Literatura Comparada. University of Massachusetts Amherst.
- otoño 2003* Comité editorial de la revista semestral de la Organización de estudiantes de postgrado de Literatura Comparada. (OGSCL). University of Massachusetts Amherst.  
[http://www.umass.edu/complit/ogscl/Newsletters/newsletter\\_fall2003.html](http://www.umass.edu/complit/ogscl/Newsletters/newsletter_fall2003.html)
- primavera '00* Comité de estudiantes subgraduados y la Decana de la Facultad de Humanidades y Bellas Artes. University of Massachusetts Amherst.

Ensayos, cuentos, poesías y fotografía se han incluido en varias ediciones impresas y en internet de la revista de la Organización de estudiantes de postgrado en Literatura Comparada (OGSCL).

### ACTIVIDADES EN JUSTICIA SOCIAL

- Entrevistada por Rosa Oviedo sobre violencia racial y ‘Black-face’ en UMass, en el Programa “Música sin Fronteras” *WMUA FM 91.1. Radio Estudiantil UMass*; noviembre 2007.
- *ARCI-Génova*. Voluntaria en esta asociación nacional sin fines de lucro. Colaboré en las ventanillas para migrados [*Sportello Migranti*]. Asistí a migrados de todas partes del mundo a llenar formularios, obtener documentos de residencia, reunificación familiar, traducción italiano-español, italiano-inglés, problemas laborales y de discriminación, búsqueda de empleo y domicilio; febrero-junio 2007.
- *Ambulatorio Città Aperta*, Génova. Recepcionista voluntaria en el dispensario, administrado por Médicos sin fronteras. El dispensario atiende y distribuye medicamentos gratis a pacientes migrados sin documentos de residencia italiana que generalmente no tienen acceso al sistema italiano de salud; abril-junio 2007.
- *Comité de Derechos Civiles-Graduate Employee Organization (GEO)/Sindicato de Trabajadores-Estudiantes de Postgrado*. UMass, Amherst. Voluntaria en la planificación de propuestas a la administración de la Universidad sobre violaciones de derechos civiles en el campus universitario; coordinación de foros informativos en el campus, trabajando en conjunto con profesores de UMass y el sindicato de profesores; otoño 2007.
- Entrevistada por Erika Márquez, sobre literatura, música movimientos sociales kichwa ecuatorianos en el Programa de Radio “Mambo-Tango,” *Valley Free Radio WXOJ-LP 103.3 FM*. Northampton, Massachusetts; 16 septiembre 2006.
- *Graduate Employee Organization*. UMass. Coordinadora de sesiones informativas sobre el Sindicato de estudiantes-trabajadores en la Universidad, dirigidas a estudiantes nuevos de postgrado. UMass, Amherst; julio-agosto 2005.
- *Western Massachusetts Labor Action*, Pittsfield. Organizadora comunal voluntaria. Organización sin fines de lucro que ayuda a poblaciones de escasos recursos del oeste de Massachusetts, usualmente son personas de grupos étnicos minoritarios y migradas; 2004.
- *Amherst Middle School/Colegio Público de Amherst*. Tutora voluntaria de inglés como segunda lengua a estudiantes de 12-13 años; otoño 2002.

### TRADUCCIONES Y POESÍA

“Ñukanchij killkak illak kawsarimuy/Nuestra historia no escrita/Our unwritten history.”  
*MOther tongue: A Multilingual Journal of the Arts*. Vol 13 (Primavera 2007)

“Conversando una noche sobre el poema ‘Reír llorando’ de Juan de Dios Peza/Conversation One Night on the Poem ‘Laughing while Crying’ by Juan de Dios Peza.” *MOther tongue: A Multilingual Journal of the Arts*. Vol 10 (Primavera 2004)

Traducción al castellano con Juan G. Ramos: “Mujeres y justicia global” escrito por la profesora Ann Ferguson para el *Encuentro 2006: “Otro mundo es necesario: justicia, desarrollo sustentable y soberanía.” Centro para la Justicia Global*, San Miguel de Allende, México. 19-26 julio 2006.

<http://www.globaljusticecenter.org/ponencias2006/ferguson2ESP.htm>

Traducción al castellano: “Masculinidad Vaquera, Globalización y la Guerra de los Estados Unidos de América contra el Terrorismo” escrito por la profesora Ann Ferguson. Traducción de reseñas y biografías inglés-castellano para el *Encuentro 2005: Women and Globalization Conference. Center for Global Justice*. San Miguel de Allende. 27 julio-3 agosto 2005.

[http://www.globaljusticecenter.org/ponencias2005/ferguson\\_esp.htm](http://www.globaljusticecenter.org/ponencias2005/ferguson_esp.htm)

Traducción al inglés de la poesía “Más allá del caos” del poeta cubano José Luis Fariñas. *New Laurel Review* Vol 23. 2005. 35-38.

Traducción de varias poesías, ficción y ensayos académicos, castellano-inglés, inglés-castellano; intérprete voluntaria en conferencias académicas.

#### **AFILIACIONES PROFESIONALES Y DE JUSTICIA SOCIAL**

- Asociación de Funcionarios y Empleados del Servicio Exterior Ecuatoriano (AFESE)
- Modern Language Association (MLA)
- Northeast Modern Language Association (NeMLA)
- Feminist Aid to Central America, Amherst
- American Comparative Literature Association (ACLA)
- Northeast Anthropological Association (NEAA)
- Mujeres Activas en Letras y Cambio Social (MALCS)
- Latin American Studies Association (LASA)
- Society for Latin American Studies (SLAS) Reino Unido
- Latin@/American Graduate Student Organization (LAGSO), University of Massachusetts Amherst. Presidente fundadora (2005-06)